

EDUCAR EN CONTEXTOS

Ciclo de capacitación para educadorxs

TALLER

DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN LA ESCUELA: ABORDAJE ETNOLINGÜÍSTICO Y REFLEXIONES PEDAGÓGICAS

4 de septiembre 2021 de 9 a 13 horas

Modalidad: taller virtual sincrónico

Equipo de Diversidad lingüística-CIDAC

Docentes responsables: Lucía Golluscio, Florencia Ciccone, Mayra Juanatey, Juan Krojzl, Cynthia Pamela Audisio, Mariana Rodriguez.

Fundamentación

Las escuelas de la región sur de la Ciudad de Buenos Aires, por su localización en barrios donde se asienta población migrante en porcentajes mayores con respecto a otras regiones de la ciudad, como también en distintas localidades del Área Metropolitana de Buenos Aires, reciben con frecuencia estudiantes provenientes de Paraguay, Bolivia y Perú. Algunos de estos estudiantes, de acuerdo con el lugar de origen de sus familias, son hablantes de las lenguas guaraní, quechua o aymara, principalmente.

En el marco de este progresivo reconocimiento de las escuelas como contextos bi/multilingües y multiculturales, se ha generado una demanda real desde la comunidad educativa en torno a la elaboración de estrategias de intervención en el ámbito institucional y, particularmente, en el aula, orientadas en varias direcciones: 1) adquirir conocimientos sobre las otras lenguas circulantes en la escuela -el guaraní, el quechua y el aymara-; 2) integrar a la vida cotidiana de la escuela tal diversidad lingüística; 3) relevar los distintos tipos de dificultades (visualizadas hasta ahora por los docentes) en el proceso de enseñanza-aprendizaje de competencias de producción-comprensión oral y escrita en español que pudieran tener su origen en transferencias de una lengua materna distinta del español y/o en características culturales de la comunicación (reglas de cortesía, atribución de turnos en la conversación, usos del silencio, gestos y usos del cuerpo, etc.) y 4) elaborar estrategias didácticas y acompañar intervenciones áulicas que contribuyan a incrementar el dominio de la expresión oral y escrita de los alumnos en esas lenguas.

El fracaso y la deserción en escuelas con población migrante encubren, muchas veces, dificultades en el proceso de enseñanza-aprendizaje que se evidencian en la lecto-escritura. Esta problemática se origina en la invisibilización de trabas emocionales y problemas en la adquisición y transmisión de conocimientos, motivados por 1) el conflicto entre una lengua de origen subordinada y el español; 2) la discriminación social y el estigma y 3) un alto índice de vulnerabilidad social (IVS).

Objetivos

General

El curso busca proporcionar herramientas conceptuales que favorezcan el abordaje de la diversidad lingüística desde un enfoque etnolingüístico. Asimismo, el taller busca crear un espacio de reflexión acerca de los abordajes pedagógicos y el tratamiento de la diversidad lingüística en el espacio escolar.

Específicos

Como objetivos específicos el taller se propone que los participantes:

- Se familiaricen con los desarrollos actuales sobre diversidad lingüística en Argentina, en relación con la presencia de lenguas originarias y lenguas de migración.
- Adopten herramientas conceptuales del área de la socio y etnolingüística que favorezcan la comprensión de la diversidad lingüística en el contexto educativo desde una perspectiva que valore y busque fortalecer las lenguas no hegemónicas.
- Reflexionen sobre las prácticas pedagógicas en contextos escolares multilingües y exploren estrategias didácticas alternativas para la enseñanza de la lectura y escritura.

Contenidos

1. Monolingüismo y multilingüismo en Argentina: aproximación al mapa de las lenguas habladas en Argentina: lengua nacional, lenguas originarias y lenguas de migración. El guaraní y el quechua en contextos escolares de Buenos Aires.
2. Ideologías lingüísticas: lenguas y variedades prestigiosas y minorizadas.
3. Enfoque intercultural en educación. Su abordaje para pensar las prácticas del lenguaje en el espacio escolar: estrategias de visibilización y valorización de la diversidad lingüística y

cultural en espacios educativos; estrategias didácticas para el fortalecimiento de la lectura y escritura en contextos plurilingües.

Bibliografía

BORZONE DE ENRIQUE, A.M. Y ROSEMBERG, C. (comp.) (2005) *Leer y escribir entre dos culturas. El caso de las comunidades kollas del noroeste argentino*. Buenos Aires: AIQUE.

CICCONE, F. (2011) "Aportes al conocimiento de las lenguas indígenas en Argentina y su tratamiento desde la Educación Intercultural Bilingüe". Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación de la Nación. Material publicado en soporte electrónico, Programa Conectar Igualdad.

GOLLUSCIO, L. (2021): "Migración y multilingüismo en contextos urbanos: desafíos de la interculturalidad en la Ciudad de Buenos Aires". En Arnoux, Elvira, Lidia Becker y José del Valle (eds.), *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa*, Serie Iberolingüística editada por Joachim Born y Bernhard Pöll, Berna, Suiza: Editorial Peter Lang.

JUANATEY, M. Y M. L. RODRÍGUEZ (2019) "Hacia una enseñanza no prescriptiva de la lengua estándar: herramientas para la valoración del contacto quechua-español en la Ciudad de Buenos Aires". En *Educación, Lenguaje y Sociedad*. Vol 16, 16.

KRASAN, M.; AUDISIO, C.; JUANATEY, M.; KROJZL, J. Y RODRÍGUEZ, M. (2017) *Material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística. Estructura contrastivas guaraní-español/ quechua-español*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Supervisión: Lucía Golluscio y Florencia Ciccone.

KROSKRITY, P. (2004) "Language ideologies", en Duranti A. (ed.) *A companion to linguistic anthropology*. Oxford: Blackwell Publishing, pp. 496- 517. Traducción de la Cátedra de Etnolingüística.

TOMÉ, M.; ZIDARICH, M. (2007) "Elaboración de textos en lengua originaria. Cuestiones pedagógicas ligadas a la producción", en *Revista Signo y Señal* N° 17: 269-285.

Material multimedia

Poema náhuatl *Lhcuac thalhtolli ye miqui* 'Cuando muere una lengua' (video: <https://www.youtube.com/watch?v=2dwQnMEIJ8E>).

Material complementario

CICCONE, F. (2020) “El guaraní como lengua de migración en contextos escolares de Buenos Aires”, en Telesca, I y A. Vidal (coord.) Volumen especial *Estudios sobre Historia y Lingüística guaraní. Homenaje a Bartolomeu Melià*. Asunción: CEADUC (en prensa).

CICCONE, F.; KROJZL, J.; PACOR, P. ; PEREYRA, J.; ALFONSO y M.J. DEL DAGO (eds) (2019) *Ñande mbo'ehao caacupé. Vocabulario temático bilingüe guaraní-español*. Colección Puentes. Editorial de la FFyL, UBA.

CURRÍCULUM ABREVIADO DE LXS DOCENTES

Lucía Golluscio. Lingüista. Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata y Profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Profesora Consulta de la Universidad de Buenos Aires e Investigadora Principal del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Ha dirigido, entre 2014 y 2018, un proyecto interdisciplinario y colaborativo en el marco del Programa UBANEX sobre Diversidad lingüística y cultural en escuelas del sur de la Ciudad de Buenos Aires, con población migrante de países limítrofes y vecinos de habla guaraní, quechua y aymara. En dicho proyecto, continúa desde 2019 como coordinadora de las actividades que lleva a cabo un equipo de estudiantes y adscriptos de la Cátedra de Etnolingüística en la Escuela Primaria N° 10 de Zavaleta.

Florencia Ciccone. Doctora en Letras, área Lingüística, Licenciada y Profesora en Letras (FFyL, UBA). Profesora Adjunta Regular de la Cátedra de Etnolingüística (FFyL, UBA) e Investigadora Adjunta del CONICET. Especialista en lenguas indígenas y contacto de lenguas, temas que ha abordado también desde el enfoque de la Educación Intercultural Bilingüe. Codirectora del proyecto UBANEX “Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires. Segunda parte”, directora: Corina Courtis.

Mayra Ayelén Juanatey. Doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires con una beca doctoral del CONICET. Integrante del proyecto UBANEX “Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires. Segunda parte”, dirigido por Corina Courtis. Ha dictado seminarios y talleres para docentes acerca de la variedad de contacto español-quechua-aymara hablada en hogares del sur de la Ciudad de Buenos Aires. Es co-autora del *Material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística. Estructura contrastivas guaraní-español / quechua-español* (EFFyL, UBA).

Juan Krojzl. Licenciado en Letras y Profesor en Ciencias Antropológicas (FFyL, UBA). Doctorando en Antropología (UBA) y becario doctoral del CONICET. Integrante del proyecto UBANEX “Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires. Segunda parte”, dirigido por Corina Courtis. Ha dictado seminarios y talleres para docentes acerca de la variedad de contacto español-guaraní hablada en hogares del sur de la Ciudad de Buenos Aires. Es co-autor del *material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística. Estructura contrastivas guaraní-español / quechua-español* (EFFyL, UBA).

Cynthia Pamela Audisio. Licenciada y Profesora en Letras con orientación en Lingüística (FFyL, UBA). Doctoranda en Cs. de Educación (UBA) y becaria doctoral del CONICET. Participa en actividades de extensión universitaria llevadas a cabo por el equipo Diversidad Lingüística del Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria (CIDAC), en el marco de las cuales ha dictado seminarios y talleres para docentes acerca de la variedad de contacto español-guaraní hablada en hogares del sur de la Ciudad de Buenos Aires. Co-autora del *material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística. Estructura contrastivas guaraní-español / quechua-español* (EFFyL, UBA).

Mariana Lila Rodríguez. Licenciada y Profesora en Letras con orientación en Lingüística (FFyL, UBA). Docente de nivel medio. Integrante del proyecto UBANEX “Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires”, dirigido por Corina Courtis. Ha dictado seminarios y talleres para docentes acerca de la variedad de contacto español-quechua-aymara hablada en hogares del sur de la Ciudad de Buenos Aires. Es co-autora del *Material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística. Estructura contrastivas guaraní-español / quechua-español* (EFFyL, UBA).